

این کتاب ترجمه‌ای است از:

The Powerbook

Jeanette Winterson

Vintage

2001

Winterson, Jeanette

وینترسن، جانت، ۱۹۵۹ -

آزادی، فقط برای یک شب / جانت وینترسن، ترجمهٔ تینا حمیدی. - تهران:

نشر قطره، ۱۳۸۳.

۲۶۶ ص. - (سلسله انتشارات نشر قطره، ۵۳۳. هنر و ادبیات جهان، ۷۳)

The Power Book, 2000.

عنوان اصلی:

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیا.

۱. داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰ م. الف. حمیدی، تینا، مترجم. ب. عنوان.

۸۲۳/۹۱۴ و ۹۶۵ آ PZ ۳ / ۸۹۴۵ آ

۱۳۸۳

م ۸۳-۳۷۹۴۸

کتابخانه ملی ایران

شابک: ۹۶۲-۳۴۱-۲۰۸-۶ ISBN: 964-341-408-6

آزادی، فقط برای یک شب

جانت وینترسن

ترجمه

تینا حمیدی



نشر قطره

آزادی، فقط برای یک شب

جانت ویترسن

ترجمهٔ تینا حمیدی

چاپ اول: ۱۳۸۳

لیتوگرافی: طاووس رایانه

چاپ: سارنگ

تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه

بها: ۲۰۰۰ تومان

حق چاپ برای نشر قطره محفوظ است.

آدرس: خیابان فاطمی، خیابان ششم، پلاک ۹ - تلفن: ۳ - ۸۹۷۳۳۵۱

تلفن دفتر فروش: ۸۹۵۶۵۳۷ - ۸۹۵۲۸۳۵ دورنگار: ۸۹۶۸۹۹۶

صندوق پستی ۳۸۳ - ۱۳۱۴۵

Printed in The Islamic Republic of Iran



فهرست

۹	 مقدمه
۱۵	 خیاطِ زبان
۲۱	 هارد را باز کن
۳۷	 رفتار غیرقابل تحمل با یک گل
۴۳	 سند جدید
۷۵	 دنیای مجازی
۷۹	 جست و جو
۸۹	 عشاق بزرگ و عشاق ویرانگر
۹۵	 بازش کن
۹۹	 ویو
۱۳۵	 صفحه‌ی شبانه
۱۳۹	 ویو به شکل آیکن
۱۴۹	 پدر و مادرم را سرزنش کن
۱۵۳	 سطل آشغال را خالی کن
۱۶۵	 مخصوص

۱۷۳	قهرمان خود
۱۷۹	فضای گوشتی
۱۸۳	اسپیتل فیلدن
۱۹۱	کمک
۲۱۱	نمایش بالن‌ها
۲۱۷	انتخابگر
۲۲۹	عجیب
۲۳۳	خروج موقت
۲۴۱	خروج قطعی؟
۲۴۵	دنیا آینه‌ی وفور ذهن است
۲۴۷	ری‌استارت
۲۵۵	ذخیره

مقدمه

درباره‌ی نویسنده

جانث وینترسن در ۲۷ اگوست سال ۱۹۵۹ در منچستر متولد شد. در شمال انگلستان در خانواده‌ای بسیار مذهبی که او را به فرزندخواندگی پذیرفته بود، پرورش یافت. در کالج سنت‌کترین اکسفورد تحصیل کرد. در لندن هم‌زمان با نوشتن اولین رمان خود مشاغل مختلفی نظیر بستنی‌فروشی و تزئین مردگان را آزمود و پس از آن به عنوان کمک ویراستار در یک مؤسسه‌ی انتشاراتی مشغول به کار شد. پس از انتشار اولین رمان خود به عنوان نویسنده‌ی حرفه‌ای به کار پرداخت. اکنون او علاوه بر رمان به نگارش نمایش‌های رادیویی، داستان کوتاه، آثار کودکان و مقالات انتقادی می‌پردازد. آثارش تاکنون در ۲۸ کشور جهان ترجمه و مورد استقبال قرار گرفته است. وینترسن اکنون در گلوسترشر و لندن زندگی می‌کند.

آثار:

۱۹۸۵، قایق‌رانی برای مبتدی‌ان.^۱

۱۹۸۵، تنها پرتقال میوه نیست.^۱

این اثر با توجه به تجربیات نوجوانی خود نویسنده نوشته شده است و به رابطه‌ی بین دو دختر در خانواده‌ای متعصب می‌پردازد.

۱۹۸۶، مناسب آینده.^۲

۱۹۸۷، اشتیاق.^۳

این اثر رمانی تاریخی درباره‌ی ماجراهای کنیزی ونیزی و هنری، آشپز ناپلئون، در جبهه‌های جنگ در روسیه است.

۱۹۸۹، جنس گیلان.^۴

رمانی تاریخی در مایه‌ی گروتسک که به زندگی زن سگی - زنی عظیم‌الجثه - و جردن فرزندخوانده‌ی او و سفرهای واقعی و تخیلی‌شان می‌پردازد.

۱۹۹۲، تن نوشته.^۵

۱۹۹۴، هنر و دروغ‌ها.^۶

درباره‌ی فقدان انسانیت و عشق در جامعه‌ی معاصر سخن می‌گوید.

۱۹۹۵، عینیت‌های هنر.^۷

مجموعه‌ی نقدها و مقالاتی که به موضوعات مختلفی مثل هنر و ادبیات مدرن می‌پردازد.

۱۹۹۷، تقارن.^۸

1. *Oranges are not the Only Fruit*

2. *Fit for the Future*

3. *Passion*

4. *Sexing the Cherry* نشر قطره ۱۳۸۳

5. *Written on the Body*

6. *Art and Lies*

7. *Art Objects*

8. *Gut Symmetries*

۱۹۹۸، جهان و دیگر مکان‌ها.^۱
مجموعه داستان‌های کوتاه.
۲۰۰۰، پاوربوک.^۲ (آزادی، فقط برای یک شب).
۲۰۰۰، سری جدید مجموعه آثار ویرجینیا ولف با ویراستاری
مارگرت رینولد.
۲۰۰۳، پادشاه کاپری.^۳
داستانی جذاب برای کودکان و بزرگ‌ترها.
۲۰۰۴، مراقبت از فانوس دریایی.^۴
سیلور قهرمان یتیم داستان، در فانوس دریایی کیپ رث زندانی آقای پو
نگهبان فانوس دریایی است، داستان‌هایی درباره‌ی عشق، شکست،
اشتیاق و محبت روایت می‌کند.

جوایز:

۱۹۸۴، جایزه‌ی ویت‌برد^۵ ویژه‌ی اولین رمان نویسندگان.
۱۹۸۷، میل آن ساندی / جایزه‌ی لولین ریس^۶ برای اثر اشتیاق.
۱۹۸۹، جایزه‌ی ای.ام. فورستر.
۱۹۹۰، بفتا^۷ نمایشنامه‌ی تنها پرتقال میوه نیست.
۱۹۹۰، بهترین‌های پری دارژان^۸ فستیوال فیلم کن (فرانسه).
۱۹۹۹، جایزه‌ی بین‌المللی ادبیات تجربی (ایتالیا).

1. *The World and Other Places* آماده‌ی چاپ

2. *The Powerbook*

3. *The King of Capri* ۱۳۸۳ نشر نطره

4. *Lighthousekeeping*

5. *Withbread*

6. *John Llewellyn Rhys*

7. *Bafta*

8. *Prix d'Argent*

درباره‌ی این اثر:

پاوربوک که اشاره به یکی از مارک‌های لپ‌تاپ شرکت مکینتاش دارد، برای خواننده‌ی ایرانی عنوان گویایی نبود، از این‌رو چون ترجمه‌ی برخی زبان‌های دیگر نظیر کره‌ای، در فارسی نیز عنوان «آزادی، فقط برای یک شب» انتخاب شد. «آزادی، فقط برای یک شب» - هفتمین رمان وینترسن - نیز چون رمان‌های پیشین او بسیار خواندنی است. خوانندگانی که طرح داستانی خطی را می‌پسندند، از این اثر لذت بیشتری می‌برند. این اثر مثل یک گردباد همان‌طور که به سرعت از زمان و مکان می‌گذرد؛ تغییر می‌کند و از نو ساخته می‌شود. به معمای واژگان می‌ماند؛ در ابداعی‌ترین شکل خود.

آلی / آلی ایکس راوی اثر، نویسنده است و به شهرزاد قصه‌گو شباهت دارد. تغییر چهره‌ها را مهیا می‌کند. از لپ‌تاپش برای آنان که از زندگی خود گریزانند، زندگی‌های دیگری - آن هم فقط برای یک شب - خلق می‌کند. او قصه‌گو و نیز خود قصه است، افسانه‌های «عشاق بزرگ و عشاق ویرانگر» را در هم می‌تند. و داستان خود را این گونه آغاز می‌کند: می‌خواهم با یک لاله شروع کنم. لاله در قرن شانزدهم از ترکیه به هلند صادر شد. می‌دانم - خودم آن را بردم.»

آلی / آلی ایکس برای قاجاق لاله به هلند، خود را به صورت یک پسر درمی‌آورد. با شکایت یک مشتری که داستان عشقی می‌خواسته نه داستان حماسی لاله‌ای آتشین، داستان دیگری آغاز می‌شود و راوی داستان‌های دیگری را با به کار گرفتن استعاره‌های استادانه به هم می‌بافد و درهم می‌تند. این نوشتار نوآورانه بین نثر و شعر می‌نشیند. در مرکز داستان، کامپیوتر پاوربوک قرار دارد. فصل‌های مختلف رمان عناوین دستورات کامپیوتری را دارد. فصل «ویو به صورت

آیکن» ما را به قرن سیزده میلادی به بوکاتچوی دانتِه و داستان عاشقانه‌ی تراژیک و سرنوشت نامیمون فرانچسکا و پائولو می‌برد، بخش «جست‌وجو» پرده از عشق مخفیانه‌ی لانسلو و گوینیور، معشوق او برمی‌دارد. هر داستان به قصه‌های دیگر می‌رسد که وجه غالب همه‌ی آن‌ها بازی‌های زبانی و ظرافت اندیشه است. این اثر دنیای مجازی، واقعی، گذشته، حدود و ثغور و هویت را در هم می‌آمیزد و دوباره از نو تعریف و خلق می‌کند. با رو شدن داستان‌ها، خواننده متوجه می‌شود این داستان‌ها همه یک داستان واحد هستند که با صداهای گوناگونی روایت می‌شوند و با چهره‌های گوناگون اجرا می‌شوند و همه سایه‌های عشق و همزاد آن، ناامیدی هستند.

نویسنده راه‌های گوناگون تخیل ادبی را به نمایش می‌گذارد. شاید این رمان یکی از اولین آثاری باشد که امکانات قرن بیست و یک را به نمایش می‌گذارد.

این اثر در ماه می ۲۰۰۲ در نشنال تئاترلندن با همکاری تئاتر شاپو فرانسه به نمایش درآمد، به کارگردانی دبرا وارنر و طراحی صحنه تومپی و جین کالمن و بازی درخشان فیونا شو.

و درباره‌ی این ترجمه باید بگویم بنا به محدودیت‌ها، و به ناچار، چندین جمله را حذف کردم که در متن مشخص شده است.

ترجمه‌ی این اثر به شکل حاضر بدون راهنمایی و کمک‌های بی‌دریغ دوست و خواهر خوبم غزال بزرگمهر و نیما حمیدی ممکن نبود.

منابع:

- 1- Jeanette Winterson, Author Profile- www.contemporarywriters.com
- 2- Encyclopedia of Britannica Online, Winterson
- 3- The Powerbook Zaheera Jiwaji, The Charlotte Austine Review ltd.
- 4- The Powerbook, Jeanette Winterson, Complete Review, A Literary Saloon & Site of Review.
- 5- London Review of Books, A Tulip and Two Bulbs, Jenny Turner.
- 6- ABC online , Melbourne, the Powerbook by Jeanette Winterson, Jurate Sasanaitis 20, June, 2001.
- 7- National Theatre, The Powerbook Reviews.
- 8- Power Outrage, Carol Anshaw, from The Advocate, 21, Nov 2000